



CONTENIDO

- Artículo principal
- El epígrafe en la tumba de Kazantzakis
- La revista «Le Regard crétois», No 48, diciembre 2021.
- Kazantzakis, *Odisea* y la crítica.
- Kazantzakis y los intelectuales griegos.
- Actividades de las ediciones Kazantzakis.
- Publicaciones.
- Estudios universitarios.
- Funcionamiento de la SIANK.
 - * Reunión del Comité Coordinador.
 - * Nombramiento de los responsables de Australia, Alemania, Suiza y Paraguay.
- Actos en los cinco continentes.
- Textos de Kazantzakis.
- Distinción.
- En memoria.
- SIANK: contactos.

ARTÍCULO PRINCIPAL

Es siempre grande el interés sobre la obra de Nikos Kazantzakis en los cinco continentes: Europa (Francia, Suiza, Grecia), América (Brasil, EEUU, Canadá), África (Túnez), Asia (Japón) y Oceanía (Australia). La cantidad de actos (conferencias, congreso, club mundial de lectura), publicaciones, trabajos universitarios, estudios, adaptaciones cinematográficas, confirman este interés. Encontrarán, más abajo, detalles. Resaltamos también la investigación organizada últimamente por la Fundación Ekaterini Laskaridis y la Academia de Ciencias Sociales de China sobre los "Libros de Literatura Griega" que leen los chinos. *Vida y hechos de Alexis Zorba* y *Libertad o muerte* de Kazantzakis están primeros. Agradecemos a todos aquellos, miembros de la SIANK o no, por mantener viva la memoria y la obra de nuestro escritor.

EL EPÍGRAFE EN LA TUMBA DE KAZANTZAKIS

En la carta a su amigo y traductor Børge Knøs (París, 12-12-1947) Kazantzakis escribe: "No le temo a nada, no espero nada, soy libre, es la frase que he pedido que escriba sobre mi tumba". Su deseo fue realizado. Algunos sostienen que esta frase es de Dimónakta Kypríou, filósofo, (S.II d.C.), y del poeta alemán Friedrich Gottlich Klopstock (1724-1803) o del retórico e historiador Luciano de Samosata (115-190 d.C.) o del matemático y filósofo Blaise Pascal (1623-1662).

Kazantzakis no menciona a los antes nombrados filósofos

o escritores. Por el contrario, en *Ascesis* escribe: "Lo sé ahora: No espero nada, no le temo a nada, me liberé de la mente y del corazón, subí más alto, soy libre". Y en su libro "Toda Raba o Moscú estalló" escribe: "Un hindú luchaba durante mucho tiempo contra la corriente que lo empujaba hacia la catarata. Cuando el gran luchador que sus intentos eran en vano, cruzó los remos y se puso a cantar: Ya no espero, ya no temo, soy libre".

Eleni Kazantzakis, quien vivió en Ginebra mencionó muchas veces al presidente de la SIANK, que el epígrafe en su tumba procede de un monje budista.



H KPHTIKH MATIA | THE CRETAN GLANCE |
LA MIRADA CRETENSE

Contenidos del nº 48 – diciembre 2021

Textos de Kazantzakis

- Masacre
- Pensamientos, cartas

Estudios e investigaciones

- Charalambos Dimitris Gounelás (Salónica) *Nikos Kazantzakis y los refugiados* (en francés)
- Dimitris Kókoris (Salónica): *Nikos Kazantzakis como poeta* (en griego)
- Pipina Elles (Sydney): *La mujer en la obra teatral de Kazantzakis* (en inglés)
- Cristina Tsardikos (Buenos Aires): *Borges y Kazantzakis, dos escritores, un laberinto* (en español)

Cada estudio cuenta con un resumen en los otros idiomas.

Pedimos a nuestros amigos que difundan la revista en universidades, bibliotecas, asociaciones

Pueden recibir un ejemplo.

Libros

- Estudios
- Traducciones

KAZANTZAKIS, LA ODISEA Y LA CRÍTICA

¿Kazantzakis era en realidad un oportunista o un escritor inteligente? Vale la pena leer su poema épico *Odisea*: estas son algunas de las preguntas que examina en su artículo Pantelis Kogiamis (email: pkogiamis@iclou.com), director de orquesta y musicólogo de Viena, quien se basa en la bibliografía, en fuentes históricas, así como en testimonios (ver amis-kazantzaki.gr). La *Odisea* es en opinión de todos, la obra menos leída de las que ha escrito. Muchos lectores, si no la mayoría, desconocen hasta su existencia. A esto ha colaborado la crítica negativa, en su mayoría, que se ha ejercido sobre esta obra de Kazantzakis, así como la falta de interés editorial en una edición más amigable y utilitaria de esta obra.

El artículo investiga opiniones y juicios que circulan en las redes sobre este poema y sobre Kazantzakis en general como escritor, las que son expresadas por críticos literarios, profesores universitario y filólogos. Muchas de estas opiniones sostienen a) que Kazantzakis se volvió mundialmente conocido porque cuando trabajaba en la Unesco, dio orden de que se tradujeran sus obras a 24 idiomas (cosa totalmente inexacta), b) que no era un escritor que pudiera caracterizarse como brillante, como lo es, por ejemplo, Mozart, c) que el poema épico *Odisea* es imposible de leer de principio a fin y d) que de ningún modo los 33.333 versos valen como poesía.

Más allá del examen de las opiniones negativas sobre la *Odisea*, en el artículo se escriben críticas positivas sobre la obra, por parte de estudiosos de Kazantzakis de sobrado prestigio (W.B. Stanford, Kostas Georgousópoulos, Miguel Castillo Didier) las que no son suficientemente conocidas para que el lector pueda tener una imagen global en relación a la crítica que se ha ejercido por años a la obra y así pueda sacar sus propias conclusiones. Finalmente, Pantelis Kogiamis agrega un fragmento de la rapsodia VII de la *Odisea*, acompañados de vocabulario

KAZANTZAKIS Y LOS INTELLECTUALES NO GRIEGOS

Entre las prioridades de la última Asamblea General Mundial de la SIANK para los próximos tres años está “los encuentros o los escritos de Nikos Kazantzakis con escritores no griegos, artistas, músicos e intelectuales en general”. Se trata entre otros de: Henri Bergson, Abbé Mugnier, Paul Valéry, Paul Claudel, François Mauriac, André Gide, Panaït Istrati, Máximo Gorki, AKITA Ujuka, HU Shi, Jean Herbert, Banine, Juan Ramón Jiménez, Miguel de Unamuno, Albert Schweitzer, Alfredo Varela, Jorge Salamea, Grigol Robakidze, Bohuslav Martinu, Ernst Jünger, Jules Dassin, Marie Bonaparte, Max Tau, Albert Camus, los poetas ingleses... Los que deseen participar de este grupo de trabajo pueden entrar en contacto con la coordinadora Elena Avramidou, docente de la Universidad de Pekín, email: eleavramidou@gmail.com

ACTIVIDADES DE LAS EDICIONES KAZANTZAKIS

En tanto vivimos un nuevo período de inquietud mundial, las ediciones Kazantzakis (dirigidas con destreza por Niki Stavrou) confirman nuevamente que la pluma incorformista, sagaz y sensible de Nikos Kazantzakis nos despierta, nos consuela y nos justifica en todos los sentimientos que vivimos

en estos tiempos difíciles. Las ediciones Kazantzakis continúan con su excelente trabajo en traducciones de su obra en nuevos países y las adaptaciones teatrales y cinematográficas.

Por primera vez se traducen al checo, georgiano, polaco y albanés (Kosovo) *Vida y hechos de Alexis Zorba* y *El pobre de Asís* al georgiano. También participan de la campaña mundial de difusión de la obra de Kazantzakis a través de audio-books. El público puede así escuchar a su amado escritor. El sistema ya funciona en griego, búlgaro, rumano e inglés.

Otra actividad fue la oferta del diario “Politis” de Chipre, la serie completa de la obra literaria de Nikos Kazantzakis llegó a las manos de miles de lectores por medio de un suplemento dominical. En el cine, Thodoris Papadoulakis, luego de una serie de éxitos, está pronto para avanzar en la producción de la versión de la obra *Cristo de nuevo crucificado* y la empresa Odeon con *Libertad o muerte* cuyo rodaje comenzará a mediados del próximo año.

Finalmente, se espera una gran producción teatral en Grecia con una nueva versión de *Vida y hechos de Alexis Zorba*.

PUBLICACIONES

Traducciones al búlgaro

- *Bouddha*, traducción de Dragomira Vlacheva, ediciones Iztok-Zapad, Sofía, 2021.

Estudios en griego

- *Interrelaciones greco-suizas. Diálogo con la historia greco-suiza II*, del presbítero Ignacio Ch. Papadelli, ediciones Eptálofos, Atenas 2021. El libro incluye un capítulo sobre la estadía de Kazantzakis en Suiza y las actividades de la SIANK.
- *Libre*, de Dimitris Bogiatzís, ediciones Harmony and creativity, Atenas 2021. La novela menciona a Nikos y Eleni Kazantzakis y a Albert Camus.
- *Amores en los años de la literatura*, de Niki Tangkalos, ediciones Piguí, Atenas 2021. La escritora menciona, entre otros a Nikos y Eleni Kazantzakis.

Estudio en inglés

- *20 ans with Nikos, 2000-2020*, SIANK, sección Sydney, 2020 (conferencias, congresos y otros actos).

Publicaciones en 2022

- *Ascesis*, traducción del griego al francés de René Bouchet, ediciones Campourakis, París.
- *Kazantzakis-Zorba una amistad verdadera*, de Georges Stassinakis, traducción y adaptación del griego al francés por René Bouchet, introducción de Yvette Renoux-Herbert, ediciones L'Harmattan, París.
- *Conversaciones Kazantzakis-Sipriot*, traducción del francés al griego por María Fletoridou, ediciones Kastaniotis, Atenas.

TRABAJOS UNIVERSITARIOS

-Apostolos Poullos sostuvo con éxito su tesis de doctorado en la Universidad de Atenas, titulada: "Las palabras compuestas creadas en las novelas de Nikos Kazantzakis".

-Evdokía Delipetrou prepara su tesis en la Universidad de Atenas sobre "Mecanismos escénicos de la identidad griega en el escenario: el ejemplo del Teatro Nacional". Estudia obras y espectáculos de contenido histórico entre las cuales se incluyen obras de Kazantzakis y de Yorgos Theotokás.

-Emmanuela Giannoulídou, prepara su master en la Universidad La Trobe de Melbourne sobre: "El tercer aspecto de la Guerra Civil: un análisis comparativo de las obras *Los fratricidas* de Nikos Kazantzakis y "En la sangre y en el fuego: héroes, monstruos y testigos de España" de Manuel Chaves Nogales.

FUNCIONAMIENTO DE LA SIANK

Comité Coordinador

Sesionará en el primer semestre de 2022.

Nuevos responsables

-Australia, Melbourne: Yannis Milidis, filólogo.

-Alemania, Manheim: Georgía Kostakopoulou, ingeniera, urbanista, planificadora, regionalista.

-Suiza, Ticino: Thomás Theologou, médico.

-Paraguay, Asunción: Pablo Vourliotis, director de orquesta.

Les enviamos nuestras felicitaciones y nuestro apoyo

ACTOS EN LOS CINCO CONTINENTES

Australia

Melbourne. Gracias a Leonidas Naoumis y a Yannis Milidis, la sección local de la SIANK volvió a funcionar. El primer acto se realizará en los próximos meses con una conferencia del filólogo Thomás Iliópoulos, titulada: "La riqueza del idioma griego de Nikos Kazantzakis".

Brasil

San Pablo. María Peretto, presidenta de la sección local de la SIANK, nos informa que las actividades del 2022 estarán dedicadas a "Seis aspectos de Nikos Kazantzakis: novelista, dramaturgo, poeta, periodista, traductor, metafísico".

Francia

Estrasburgo. 3 y 4 de febrero. Taller de escritura de Allain Glykos sobre "Kazantzakis y las migraciones".

8 de febrero 2022. En el marco del día internacional de la lengua griega, conferencia de René Bouchet titulada "Odisea una obra de arte desconocida de Kazantzakis".

23 de febrero 2022. Conferencia para ciegos de Jean-Claude Schwendemmann, presidente de la sección francesa de la SIANK, titulada "La vida y la obra de Kazantzakis".

26 de marzo 2022. Congreso titulado "San Francisco de Asís, Nikos Kazantzakis, Albert Schweitzer y sus relaciones con la naturaleza".

Suiza

Lugano, 4 de diciembre 2021: Velada literaria dedicada a Nikos Kazantzakis. Fue organizada por la colectividad helénica de Ticino (cantón italo parlante de Suiza) presidida

por Thomás Theologou y la Sección suiza de la SIANK, presidida por Rozmi Pahlisch-Tzanos. Los oradores fueron: Rozmi Pahlisch-Tzanos sobre las relaciones de Kazantzakis con Elli Lambridis ("Mudita"), Gilda Tentorio, profesora de la Universidad de Pavía y presidenta de la Sección italiana de la SIANK, sobre el libro de Georges Stassinakis "Caminos de vida, tras las huellas de Kazantzakis, 1989-2019", y Nicola Crocetti sobre su traducción del griego al italiano de la *Odisea* de Nikos Kazantzakis.

Grecia

Iraklion, Creta, 28 de noviembre 2021: Club Internacional de Lectura de las obras de Nikos Kazantzakis. Con éxito se realizó un paseo literario virtual por la novela *Libertad o muerte*, organizado por la Sección griega de la SIANK por el aniversario de los 200 años del Renacimiento Nacional. Oradora en el acto fue Roula Vourakis, filóloga, responsable del Comité local de Chania de la SIANK. Saludaron el acto Sifis Micheloyannis, abogado, presidente de la Sección griega de la SIANK y Katerina Zografistou, profesora de francés y de filología, miembro del Comité Coordinador de la SIANK y responsable del Club Internacional de Lectura. La coordinación del acto fue asumida por: Sofía Dalambekis, matemática, secretaria general de la Sección griega de la SIANK y María Zachariakis, agrónoma, responsable del Comité local de Iraklion de la SIANK. Participaron en el acto socios y amigos de Grecia, Chile, Francia, Suiza, Bélgica...

Tríkala: Por iniciativa de Apostolos Zois, responsable de la SIANK en Tríkala, los alumnos de la Escuela Pública nº 2 de Oichalía estudiarán la obra de Kazantzakis el próximo año.

EEUU

Atlanta. El Excelentísimo Metropolitano griego ortodoxo Alexio, propone un acto sobre Kazantzakis. Manolis Velivasakis, miembro del Comité Coordinador, residente en Florida, asumirá la coordinación

Japón

Kioto, 18 de diciembre 2021. Con gran éxito se realizó el congreso anual de la Sección Japón de la SIANK en forma virtual. Hubo importantes intervenciones, incluso algunos por primera vez. Vale la pena mencionar cuatro intervenciones muy interesantes: DOIMOTO Minoru, investigador, sobre "La película *Alexis Zorba*, basada en la novela de Nikos Kazantzakis con música del gran compositor griego Mikis Theodorakis". SONOHARA Tetsuya, traductora (tradujo al japonés la novela *Serpiente y lirio*), sobre "La traducción del primer capítulo de la novela *Libertad o muerte*". YOSHIKAWA Hiroaki, candidato a doctorado en el área de cultura japonesa en la The Graduate University for Advanced Studies, sobre "Material histórico encontrado en Japón relacionado con Kazantzakis incluidos dos textos autógrafos inéditos suyos". FUKUDA KOSUKE, candidato a doctorado en el área de cultura contemporánea en la Universidad de Kioto, sobre "Kazantzakis y KAWASHIMA Yoshiko (1907-1948), una princesa Manchú que se volvió japonesa durante el último imperio chino (dinastía Tsing)".

Canadá

Ottawa, febrero 2022. Kathy Dimitríou, presidenta de la sección local de la SIANK, nos informa que un miembro de la sección presentará a jóvenes entre 12 y 18 años el video "Kazantzakis el hombre". En abril de 2022 organizará la tercera reunión del Club de Lectura de la obra de Nikos Kazantzakis. *Toronto*. La sección local organiza tres nuevos actos on-line: 25 de enero 2022. "El concepto de la libertad en

la obra de Nikos Kazantzakis”, por Voula Vetsi, presidenta de la sección. 22 de febrero 2022. “Alejandro Magno”, por Chrisa Milopoulos y Fotiní Chatziniolaou, miembros de la sección. 22 de marzo 2022. “Mélissa y Kouros, dos tragedias de Nikos Kazantzakis, por Dimitris Karás, periodista y comentarista de obras teatrales (ópera).

Túnez

Tzerba, 20 y 21 de noviembre 2021, la XVIII cumbre de la Francofonía, en la que participaría Chedia Haddad, presidenta de la sección tunecina de la SIANK, fue suspendida hasta el otoño de 2022. Chedia organizará actos sobre Kazantzakis para los próximos meses.

TEXTOS DE KAZANTZAKIS

Cartas desde la URSS a Eleni Samiou
Su compañera

Perm, 4 de febrero 1929

Querida Lénotschka,
Me encuentro frente a los Urales, en la entrada a Siberia. Estoy totalmente solo en un coupé...El sagrado silencio que tanto despeja y nutre el alma del hombre me inunda de paz, fértil, como el Nilo a Egipto. De todos los vagones de Siberia, uno solo estaba mal calefaccionado: el que me tocó. Me dijeron que me cambiara...preferí sufrir antes que estar con personas. Por las noches el frío es intenso, como el saco de piel que me protege. Peo no importa, ya que así pago mi soledad.

Leo, escribo versos, reflexiono. ¡Ay! ¡Qué buena que es la cura de este silencio! El lugar es bello, nieve, pinos, pueblitos, trineos, botas de fieltro, pieles...Esta monotonía es una especie de silencio muy discreto y me descansa. Mañana ya entramos en Siberia y entonces continuaré esta carta que tanto me consuela, porque me da la ilusión de que está junto a mí, mi Lénotschka y brilla en el rincón pálido, orgulloso Su amado rostro.

Krasnogiarsk, 7 de febrero 1929

Qué gran alegría el inmenso y congelado río Jénisséi. Otras bellezas: los atardeceres y los amaneceres de Siberia, dulcísimos, tiernos. Hoy hablé por primera vez. Me había sentado en el vagón restaurante con un misionero francés que vivió quince años en Manchuria. Me narró sobre la vida, el alma, los tormentos de los hombres allí, mi corazón latía. No sé por qué los hombres lejanos me parecen más cercanos, más hermanos.

Tsita, Manchuria, 12 de febrero 1929

Ayer de noche tuve una repentina alegría. Aquí en Tsita existen ciento cincuenta griegos. Supieron que llegaba y se reunieron en una casa, me llevaron y durante muchas horas les hablé con un muy cálido cariño e interés. Hombres simples, panaderos, zapateros, pulidores. Tenían aquí en el desierto un sinnúmero de preguntas y según me hablaban, cada noche que se juntaban, ninguna de esas noches, pudieron resolver ¿Qué es el comunismo? - ¿Por qué Grecia fue vencida? ¿Por qué nació el ser humano? - ¿Qué significa el honor? ¿Habrà guerra? - ¿Hacia dónde caminamos? Si fuera Cristo, seguramente mis apóstoles serían como éstos. Amor, calidez, confianza. Los intelectuales son los estériles, los innobles, los condenados. Estaba cansado, triste y junto a estos hombres simples reencontré mi confianza en el hombre. ¡Tsita! ¡Una pequeña localidad de Manchuria! Una cosa que

hasta ayer no existía. “¡Ah! ¡Reisen, Reisen, Reisen!” como dice Rilke {¡Ah, viaje, viaje, viaje! Variación del: Reiten, Reiten, Reiten de Rilke. Es el infinitivo del verbo cabalgar}

DISTINCIÓN

Stelios Matzapetakis, ex diputado, es presidente del Consejo Directivo del Museo Nikos Kazantzakis, fue nombrado miembro de honor de este consejo. Nuestras más calurosas felicitaciones a nuestro amigo Stelios por esta distinción que tanto merece.

EN MEMORIA

Iraklion 23 y 24 de octubre de 2021. Como cada año, la SIANK celebró una misa de difuntos en memoria de Yorgos Anemoyannis, hombre de teatro, fundador del Museo Nikos Kazantzakis, de Titika Saklabani, ex directora del Museo, de Nikos y Eleni Kazantzakis. Nuestro pensamiento se dirige también a Cleopatra Prifti, escritora cretense, es presidenta de la Sección Grecia de la SIANK.

Nunca los olvidaremos.

SIANK: CONTACTOS

Dirección postal central

Case postale 2714
CH-1211 Genève 2 dépôt
Suisse

E-mail

siankcdc@gmail.com

Páginas web:

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr
www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

En griego: <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>
En francés:
<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>
En inglés:
<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>
En español:
<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, boletín informativo cuatrimestral.

Es publicado por el Comité Coordinador de la SIANK, asociación cultural sin fines de lucro, fundada en Ginebra el 14 de diciembre de 1988. Dibujo: Takis Kalmujos Depósito Legal nº 57, diciembre 2021. ISSN 1764-6103. Directora de edición: Yvette Renoux-Herbert (París). Dirección Postal: Case postale 2714, CH-1211, Ginebra 2 dépot. Precio: € 2,00.